

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład ustny	
FA/P/1/ST/B1/15			Interpretation	
Język wykładowy		angielski/ polski		
Rok akademicki		2023/24		
Kierunek w zakresie		Filologia angielska		
		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		II-III		
Przynależność do grupy zajęć		B1. Grupa zajęć kierunkowych - obowiązkowych		
Status przedmiotu		obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	4 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	60 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		4 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		4 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Iwona Zamkowska		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		i.zamkowska@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	1. Kształtowanie umiejętności identyfikowania typowych i nietypowych problemów tłumaczeniowych i podejmowania decyzji o sposobie ich rozwiązania z wykorzystaniem odpowiednich strategii i technik tłumaczeniowych podczas
------------------	--

	<p>wykonywania tłumaczenia ustnego konsekutywnego; wykorzystywanie w tym celu wiedzy z zakresu językoznawstwa.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. WYROBIENIE UMIEJĘTNOŚCI ODPOWIEDNIEGO DOBORU I ZASTOSOWANIA METOD I NARZĘDZI, W TYM ZAAWANSOWANYCH TECHNIK INFORMACYJNO-KOMUNIKACYJNYCH DO ROZWIĄZYWANIA TYPOWYCH ORAZ ZŁOŻONYCH I NIETYPOWYCH PROBLEMÓW TŁUMACZENIOWYCH DOTYCZĄCYCH PRZEKŁADU USTNEGO. 3. Zapoznanie słuchaczy z poszczególnymi rodzajami tłumaczenia konferencyjnego i stosowanymi w nich technikami, z różnymi rodzajami dyskursu tłumaczonego konsekutywnie, z podstawowymi sposobami sporządzania notatek celem wspomagania pamięci w ramach recepcji tekstu wyjściowego i sposobami indywidualnego ćwiczenia sprawności w zakresie tłumaczenia konsekutywnego. 4. Zdobywanie kwalifikacji tłumacza konsekutywnego, składających się na kompetencje językowe, komunikacyjne, tłumaczeniowe, techniczne, osobiste poprzez: <ol style="list-style-type: none"> a. zdobycie sprawności rozumienia tekstów o podstawowym i średnim i bardziej zaawansowanym poziomie trudności; b. budowanie umiejętności rozróżniania słów kluczowych w ramach recepcji tekstu wyjściowego oraz tworzenia z nich sieci hierarchicznych; c. umiejętność tworzenia syntezy/streszczeń tekstu wyjściowego w oparciu o makrostrukturę tematyczno-pojęciową; d. zdobycie umiejętności robienia notatek celem wspomagania pamięci w ramach recepcji tekstu wyjściowego; e. konsekutywne tłumaczenie tekstu wyjściowego (1-2 minutowego) w trybie syntezy, deskrypcji i naśladowczym; f. ćwiczenie umiejętności rozumienia ze słuchu poprzez doskonalenie technik zapamiętywania i koncentracji.
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kształcenie umiejętności koncentracji, analizy, syntezy i ekstrakcji tekstu do przetłumaczenia. 2. Kształcenie umiejętności radzenia sobie z typowymi i nietypowymi problemami tłumaczeniowymi, w tym potencjalną nieprzetłumaczalnością. 3. Zastosowanie metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych w rozwiązywaniu typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych dotyczących przekładu ustnego. 4. Analiza błędów tłumaczeniowych. 5. System notacji w tłumaczeniu konsekutywnym (tłumaczenie z notatnikiem, korzystanie ze znaków i skrótów, tworzenie glosariuszy).
Metody dydaktyczne (kształcenia):	<p>Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu ustnym z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski, ćwiczenia z prezentacją multimedialną. Metoda projektu: tłumaczenie nagrań audio/video i publikowanie ich na grupowym kanale YouTube. Zajęcia praktyczne, wymagające specjalistycznej aparatury: kabiny tłumaczeniowe/słuchawki.</p>
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się.</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze II) - ocena z projektów tłumaczeniowych oraz sprawdzianów cząstkowych polegających na tłumaczeniu ustnym materiału audio/ video.</p> <p>Po sem. III: ocena z projektów tłumaczeniowych oraz sprawdzianów cząstkowych polegających na tłumaczeniu ustnym materiału audio/</p>

	<p>video (50%), egzamin (50%) - ocena ze sprawdzianu składającego się z części ustnej, polegającego na dokonaniu tłumaczenia ustnego wybranych treści.</p> <p>Ocena ustalana jest w oparciu o następujące kryteria: 1) umiejętność radzenia sobie z typowymi i nietypowymi problemami tłumaczeniowymi, 2) poprawność językową, tj. leksykę, terminologię, frazeologię oraz poprawność składniową, stylistyczną, adekwatność pragmatyczną oraz semantyczną, 3) zrozumiałość tekstu docelowego i dokładność pod względem przekazanych informacji, 4) wierność tekstowi wyjściowemu lub lojalność wobec jego autora.</p> <p>Ocena obliczana jest według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>
--	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	użytkować wiedzę z zakresu językoznawstwa w celu identyfikowania i rozwiązywania typowych i nietypowych problemów podczas tłumaczenia ustnego	K_UW02	Zajęcia praktyczne	Ustna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie, Egzamin, Projekty tłumaczeniowe
U2	dobierać źródła i informacje z nich pochodzące, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji w celu dokonywania tłumaczenia ustnego	K_UW03	Zajęcia praktyczne	Ustna forma sprawdzenia wiedzy	
U3	dobierać i stosować metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych w tłumaczeniu ustnym	K_UW04	Zajęcia praktyczne	Ustna forma sprawdzenia wiedzy	
U4	samodzielnie planować i realizować dalszy rozwój kompetencji tłumaczeniowych tłumacza ustnego	K_UU12	Zajęcia praktyczne	Projekty tłumaczeniowe	
K1	wykazywania się dbałością o dorobek i tradycje zawodu tłumacza ustnego	K_KR07	Zajęcia praktyczne		

Literatura i pomoce naukowe
<p>Literatura podstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none"> Gillies Andrew (2004), <i>Conference Interpreting</i>. Tłumaczenie ustne, Kraków, Tertium. Andrew Gillies (2007), <i>Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych</i>, Kraków, Tertium. Rozan J-F (2004), <i>Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym</i>, Kraków, Tertium Tryuk Małgorzata (2007), <i>Przekład ustny konferencyjny</i>, Warszawa, PWN. <p>Pomoce naukowe:</p> <p>Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik multimedialny, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela. Infrastruktura laboratorium językowego/ kabiny tłumaczeniowe.</p>

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	[h]

Udział w zajęciach praktycznych	X	X	60 [h]
Udział w konsultacjach	10 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych, Przygotowanie do zaliczenia i egzaminu	[h]	30 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	10 [h]/ 0,4 ECTS	30 [h]/1,2 ECTS	60 [h]/ 2,4 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	4 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi
-